ADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

ÜÍSTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN

del Carmen Sánchez Manzanares

ento de Lengua Española, Lingüística General y
n e Interpretación. Facultad de Letras.

IDAD DE MURCIA

OBJETIVOS

vo fundamental es formar a los alumnos en el
de los aspectos lingüísticos relevantes para la
n de los problemas materiales que plantea la
n. Los objetivos específicos de la asignatura son
os fundamentos del proceso de traducción en la
va lingüístico-comunicativa y describir los
s textuales implicados en la traducción.

METODOLOGÍA

ología consiste en la exposición de los contenidos e del profesor y la realización en clase de es prácticas.

CONTENIDO

Introducción a la Lingüística Aplicada a la n.

La Lingüística del siglo XX en los modelos de e la traducción.

Comunicación y traducción.

El contexto en traducción.

Textos y traducción.

Traducción y cultura.

La traducción como actividad cognitiva.

EVALUACION

ción de la asignatura se realizará en dos partes:

amen final de los contenidos, cuya calificación drá al 70% de la nota final.

tividad complementaria de dichos contenidos, que el desarrollará individualmente y de forma paralela a la ción de los mismos, siguiendo las indicaciones del r. Su calificación constituirá el 30% de la nota final.

Tema 4: El contexto en traducción

Contenidos

acional y cultural.
de variación lingüística: Dimensión comunicativa del

riación por el usuario. Dialecto.
riación por el uso. Registro.
ad del discurso: Dimensión pragmática del contexto.
tos de habla y fuerza ilocucionaria.
ncipio de cooperación e implicaturas.
esuposiciones e inferencias.
ulturales: Dimensión semiótica del contexto.
no y traducción.
nero.
scurso.
ertextualidad.

Tema 4: El contexto en traducción

4.1 Contexto situacional y cultural

ngüísticos sobre el contexto:

ca Sistémico-Funcional

to de situación. Categorías (Halliday 1978): Campo, y Modo.

to de cultura. Categorías (Nida 1945): Ecología, material, Cultura social, Cultura religiosa y Cultura tica.

el contexto de T. van Dijk

to: Representación mental o modelo construido por los cutores que participan en una determinada situación en la que se produce el discurso.

tura del contexto:

inio social en el que tiene lugar el discurso.

s de los participantes (roles comunicativos, roles interactivos y sociales) y relaciones sociales entre ellos.

gorías cognitivas: metas, conocimiento y creencias de los cipantes.

por el usuario. Dialecto.

es la variedad lingüística relacionada con el e caracteriza por la divergencia fonológica en el

iación en razón del usuario:

Preferencias expresivas del usuario y singularidad lante. Elecciones estilísticas para conseguir efectos en io.

a: Razones lingüísticas y consideraciones políticas o en los dialectos geográficos. Traducción: ones sociales del acento y su representación en un e la lengua de llegada.

Generaciones y modas lingüísticas . Textos arcaicos.

stratificación social: problemas de comprensión y ideológicos, políticos y sociales implicados en la n.

zada (o no). Modificaciones en la lengua estándar para rización sociolingüística de un hablante de dialecto no

Tema 4: El contexto en traducción

4.2 El concepto de variación lingüística: Dimensión comunicativa del contexto.

n por el uso. Registro.

el marco "usuario-uso" (desarrollado, entre Halliday *et al*., 1964; Gregory y Carroll, ste una relación entre una situación dada y e que en ella se usa. *Registro* es el término para la clase de variedad que se distingue de ra, es decir, con arreglo al uso". (Hatim & 5: 64).

el registro:

- **Función social del texto (intercambio personal, ón, etc.)**
- **Transmite la relación entre hablante y oyente coloquial, etc.)**
- **edio a través del cual se manifiesta la actividad ca (oral o escrito).**

Tema 4: El contexto en traducción

4.2 El concepto de variación lingüística: Dimensión comunicativa del contexto.

lidad contextual encuentra su correlación en
o de *registro*, que se refiere a la variedad de
e se emplea en un contexto de situación
. (Ortiz y Mata 2007: 411).

de traducción por las diferencias de uso
lbir 2001: 579):

s del campo: Traducción de textos
zados.

s del modo: Traducción audiovisual.

s del tenor: Traducción de expresiones
es o formalismos.

Tema 4: El contexto en traducción

4.3. Intencionalidad del discurso: Dimensión pragmática del contexto.

n del significado: intenciones en la ión.

ilocucionaria del texto. *Acto textual*: "fuerza ia predominante de una serie de actos de atim & Mason 1995: 103). Habilidad del para el reconocimiento de actos de habla en ncia de discurso.

cucionaria en contexto: Situación de habla ción de creencias, percepciones y actitudes embros de las comunidades de las lenguas en la traducción) y marco institucional oder relativo y posición social de los

Tema 4: El contexto en traducción

4.4. Referentes culturales: Dimensión semiótica del contexto.

traducción.

nificación. Connotación y denotación.

semióticos (Hatim & Mason 1995: 148):

os hacen referencia a estructuras culturales.

tica trasciende al lenguaje verbal.

nismos básicos de significación son universales.

xto y el co-texto son esenciales para el acto de ción.

semióticas y traducción (Hatim & Mason :

es sintácticas

es semánticas

es pragmáticas

Tema 4: El contexto en traducción

4.4. Referentes culturales: Dimensión semiótica del contexto.

eros son "formas convencionalizadas de textos" que anto las funciones y metas asociadas a determinadas sociales como los propósitos de quienes participan en ss, 1985, 19)". (Hatim & Mason 1995: 91).

emos considerar que los géneros procesan acciones culturales, y lingüísticas, socialmente aprobadas en una d, implicando unas formas propias de construir un unos característicos conjuntos de significados y s interpersonales". (Carrillo 2005).

za y diversidad de los géneros discursivos es inmensa, s posibilidades de la actividad humana son inagotables en cada esfera de la praxis existe todo un repertorio de liscursivos que se diferencia y crece a medida que se y se complica la esfera misma". (Batjín 1985: 248).

Tema 4: El contexto en traducción

4.4. Referentes culturales: Dimensión semiótica del contexto.

antes en los hechos sociales que los géneros reflejan
re por adoptar una expresión determinada en cuanto a
ue caracteriza a esos hechos. (...) De acuerdo con
72) y Kress (1985), estas modalidades de expresión
mbre de discursos". (Hatim & Mason 1995: 93).

es

s en

encional)

lo en

tudinal)

xtualidad.

alidad: sistemas semióticos que confluyen
o.

eferencia intertextual:

es entre elementos de un texto.

es entre textos distintos.

n el espacio discursivo de una cultura y su
n los textos que determinan su articulación
ura.

arodias, citas, refutaciones, imitaciones,
aciones, etc., de otros textos.

4.4. Referentes culturales: Dimensión semiótica del contexto.

ón semiótica del contexto permite observar ón entre las variables del registro. Así, en la semiótica, el campo (componente *al* del contexto) se relaciona con los géneros convenciones, el tenor (componente *nal* del contexto) con el discurso, y el modo nte *textual* del contexto) con la expresión de iscurso en los textos.

ica y semiótica del contexto (Hatim & Mason):

periencial) → Género

rpersonal) → Discurso

(textual) → Texto

Tema 4: El contexto en traducción

4.4. Referentes culturales: Dimensión semiótica del contexto.

etórico y foco contextual dominante: El *foco* (medios o conjunto de procedimientos os, pragmáticos y semióticos que se sigue al texto en relación con su contexto y por los cuales define como ejemplar de un tipo*).*

níbrida de los textos.

les y foco tipotextual:

o: Distinción e interrelación de percepciones en el

Distinción e interrelación de percepciones en el

ativo: Valoración de las relaciones entre diversos .

o: Análisis o síntesis de conceptos dados a partir de sus s constituyentes.

vo: Formación de conductas futuras.

BIBLIOGRAFÍA

: "Lingüística aplicada a la traducción: interpretación textual stémico-funcional y su desplazamiento hacia una orientación *dios ingleses de la Universidad Complutense, 2, 205/220.* omplutense. 1994.

problema de los géneros discursivos". *Estética de la creación* Siglo XXI. 1985.

ero, L.: "Actualización retórica de la lengua: El registro". .es/tonosdigital/znum9/estudios/actualizacionretorica.htm

Mason: *Teoría de la traducción*. *Una aproximación al discurso*. l. 1995.

, A.: *Traducción y Traductología. Introducción a la* Madrid: Cátedra. 2001.

Mata: "Traducción e interpretación, y español". *Lingüística pañol.* Madrid: Arco/Libros. 2007.

A.: "Texto y contexto de los debates parlamentarios". .es/tonosdigital/znum2/estudios/TAvanDijkTonos2.htm